

Domaines scientifiques

- Littérature et histoire chinoises
- Réception, art et littérature
- Traductologie
- Langue chinoise

Thématiques de recherche

- Littérature chinoise contemporaine
- Littérature sinophone
- Théorie et analyse littéraire
- Art du roman
- Poésie chinoise
- Web poésie
- Créativité et interdisciplinarité

Langues

- Chinois, français, anglais

Parcours professionnel et enseignement du chinois

- 2009-2019 : Traductrice des livres français en chinois pour les maisons d'édition chinoise, des articles chinois en français pour des revues bilingue chinois-français
- 2016-2019 : Enseignement du chinois dans l'entreprise AT2E (Pontcarré, 77)
- 2014 - 2015 : Chargée de cours du département d'études asiatiques à Université d'Aix-Marseille (AMU)
- 2012 - 2014 : Lectrice du département d'études asiatiques à Université d'Aix-Marseille (AMU)
- 2009 - 2012 : Documentaliste à l'Espace de Recherche et de Documentation Gao Xingjian (ERD) au sein du Service Commun de la Documentation (AMU)
- 1999 - 2005 : Rédactrice de la revue *Les Belles Histoires* et journaliste du journal *Le Petit Quotidien* au sein de Shanghai Educational Press Group (SDPG)
- 1996-1999 : Chargée de cours de chinois langue étrangère dans le département d'études chinoises à l'École Normale Supérieure de Shanghai
- 1998-1999 : Chargée de cours de chinois langue étrangère dans le département d'études chinoises à l'École Normale Supérieure de la Chine de l'Est
- 1995 – 1996 : Enseignement du chinois au lycée Shibei à Shanghai en Chine, enseignement du chinois au collège Fenghua à Shanghai en Chine

Parcours universitaire

- 2016 : Docteur en Langue et Littérature Chinoises (AMU)
 - Thèse sous la direction de Noël Dutrait : « Étude de la réception des œuvres de quatre écrivains chinois exilés en France : François Cheng, Gao Xingjian, Dai Sijie et Shan Sa »
- 2008 : Master II Recherche en Littératures Mondiales & Interculturalité (AMU)

- Mémoire principal sous la direction de Inès Oseki-Dépré : « Étude de la réception d'une œuvre chinoise *Je suis l'Empereur de Chine* de Su Tong »
- Mémoire secondaire sous la direction de Lise Wajeman : « La peinture chinoise et la poésie »
- 1999 : Master II Recherche en Littérature chinoise moderne et contemporaine (l'École Normale Supérieure de Shanghai)
 - Mémoire sous la direction de Mei Zihan : « L'esthétique de la poésie pour enfants »
- 1996 : Maîtrise en Littérature moderne et contemporaine (l'École Normale Supérieure de Shanghai)
 - Mémoire sous la direction de Mei Zihan : « L'humour dans le roman de Mark Twain intitulé *Les Aventures de Huckleberry Finn* »

Communications universitaires en français

- **2019** : Séminaire « poésie et calligraphie » organisé par l'axe de recherche « Littératures d'Asie et traduction » (IrAsia), 18 mars 2019, Aix en Provence. Ma communication : « Voix de l'encre, souffle de la voie : poésie et calligraphie de François Cheng ».
- **2018** : Séminaire « poésie et oralité » organisé par l'axe de recherche « Littératures d'Asie et traduction » (IrAsia), 8 octobre 2018, Aix en Provence. Ma communication : « Oralité dans la poésie de Gao Xingjian ».
- **2018** : Colloque « Trois siècles d'échanges littéraires et artistiques entre la Chine et la France » organisé par l'axe de recherche « Littératures d'Asie et traduction » (IrAsia), 1er octobre 2018, Aix en Provence. Ma communication : « Au-delà des mots : traduire le rythme et la sonorité dans la prose de Jia Pingwa ».
- **2018** : Journée d'étude « Nouveaux formats et métamorphoses des genres littéraires d'Asie » organisée par l'axe de recherche « Littératures d'Asie et traduction » (IrAsia), 30 mai 2018, Aix en Provence. Ma communication : « Au-delà de l'encre. La poésie web chinoise ».
- **2017** : Colloque international « Nouveaux regards sur le monologue intérieur » organisé par l'unité de recherche « Imaginaire méditerranéen et Interculturalité : approches comparées » de l'Université de Tunis, 22-23 novembre 2017, Tunis. Ma communication : « La mise en abyme de la voie/voix narrative dans le théâtral total de Gao Xingjian ».
- **2017** : Colloque international « Créativité et interdisciplinarité » organisé par l'Institut Supérieur des Arts et Métiers de Sfax, 5-7 octobre 2017, Sfax (Tunisie). Ma communication : « L'œil écoute : la pratique interdisciplinaire dans l'œuvre littéraire et théâtrale de Gao Xingjian ».
- **2014** : Journée des doctorants organisée par l'Institut de Recherches Asiatiques (IrAsia), 5 décembre 2014, Marseille. Ma communication : « Chine du soi, Chine de l'autre. Le monde romanesque de François Cheng ».
- **2013** : Séminaire organisé par l'équipe de recherche « Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction » (IrAsia), 12 avril 2013, Aix en Provence. Ma communication : « L'intertextualité dans l'œuvre de Dai Sijie ».
- **2012** : Séminaire « Les études sur Gao Xingjian » organisé par l'équipe de recherche « Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction » (IrAsia), 12 avril 2013, Aix en Provence. Ma communication : « État des lieux des études sur Gao Xingjian et son œuvre ».
- **2011** : Séminaire organisé par l'équipe de recherche « Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction » (IrAsia), 11 avril 2011, Aix en Provence. Ma communication : « Littérature chinoise ou littéraire française ? Étude de stratégie éditoriale pour le roman franco-chinois ».
- **2010** : Colloque international « Traits chinois, lignes francophones » organisé le département de français de l'Université Queen's, Belfast (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), 19-20 février 2010. Ma communication : « Gao Xingjian, figure éminente d'un art total ».
- **2009** : Colloque international « Le roman en Asie et ses traductions », organisé par l'équipe de recherche « Littérature d'Extrême-Orient, textes et traduction » (JE 2423) de l'Université de Provence, 15-16 octobre 2009, en collaboration avec la Fête du Livre d'Aix en Provence organisé par « Les écritures croisées » : « L'Asie

des écritures croisées : un vrai roman », 15-18 octobre 2009, Aix en Provence. Ma communication : « La réception de l'œuvre de l'écrivain chinois Su Tong en France ».

Publications

• **Articles**

- « Au-delà de l'encre, la poésie web chinoise », *Actes de la journée d'étude* « Nouveaux formats et métamorphoses des genres littéraires d'Asie », Revue en ligne *Impression d'Extrême-Orient*, à paraître en 2019.
- « La mise en abyme de la vie/voix narrative dans le théâtral total de Gao Xingjian », *Actes du colloque* « Nouveaux regards sur le monologue intérieur », à paraître aux Presses Sorbonne Nouvelles en 2019.
- « François Cheng à la croisée de la Chine et de l'Occident » [en ligne], compte-rendu du colloque franco-chinois organisé par la BNF, novembre 2011. URL : www.jelct.blogspot.fr, le blog de l'équipe de recherche « Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction », l'Université d'Aix-Marseille.
- « Les traits chinois et les lignes francophones » [en ligne], compte-rendu du colloque international organisé par l'Université Queen's de Belfast, mars 2010. URL : www.jelct.blogspot.fr, le blog de l'équipe de recherche « Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction », l'Université d'Aix-Marseille.
- « Contes pour les lycées », *Journal de la confluence des Lettres*, Shanghai, 2002.
- « L'enfance dans les poèmes pour enfants », Revue littéraire *Étude de la littérature de jeunesse*, Juvenile and Children's Publishing House, 2000.

• **Roman et autres genres littéraires**

- Roman : *Au revoir, les yeux bleus*, Wuhan, Juvenile and Children's Publishing House, 2002.
- Biographie : *La vie de Rodin*, Wuhan, Juvenile and Children's Publishing House, 2006.
- Nouvelle : « Bonjour, ingénieur », *Journal littéraire*, Shanghai, 2002.
- Poésie : « La nuit a un gros rhume », *World Journal*, New York, 2001.
- Poésie : « Le ballon chanceux », *Journal de Mingshen*, Taiwan, 2001.
- Nouvelle : « Au revoir, vacances d'été », revue littéraire *Jeune fille*, Éditions du peuple de Shanghai, 1997.

• **Traductions**

• **Nouvelle chinoise**

- Jia Pingwa, « La vallée du mont Mangling », traduit du chinois en français, Revue en ligne *Impression d'Extrême-Orient*, « L'éthique animale dans les littératures d'Asie », n°9, à paraître 2019.

• **Articles français et chinois**

- Yi Ziheng, « Wu Tianming. Un artisan du cinéma chinois », traduit du chinois en français, Revue bilingue *Institut Confucius*, n°43, Montpellier, juillet 2017, p.48-53.
- Patrick Doan, « Au bord de l'eau », traduit du français en chinois, Revue bilingue *Institut Confucius*, n°42, Montpellier, mai 2017, p.66-70.
- Yi Ziheng, « L'amour parfait dans le cinéma chinois », traduit du chinois en français, Revue bilingue *Institut Confucius*, n°42, Montpellier, mai 2017, p.46-49.
- Noël Dutrait, « Traduire *La Montagne de l'Âme* », in Yang Lian (ed.), *Libre comme l'oiseau. L'étude sur l'œuvre de Gao*, traduit du français en chinois, Taipei, Linking Publishing House, juin 2012, p.43-52.
- Noël Dutrait, « Ne pas avoir de -isme de Gao Xingjian : un-isme pour un homme seul », in *Hongkong Drama Review*, traduit du français en chinois, Hongkong, The Chinese University Press, 2009, p.53-59.

• **Albums français**

- Christine Naumann-Villemin, *La petite fille et la souris, Le lit des parents, Thomas n'a peur de rien, Le crocodile de l'école* (Kaleidoscope), Shanghai, Shanghai Culture Publishing House, avril 2019.

- Rémi Courgeon, *Les cheveux de Léontine* (Nathan), Wuhan, La Maison des Beaux-arts du Hubei, 2012.
- Stéphane Barroux, *Les lapins du chapelier* (Nathan), Wuhan, La Maison des Beaux-arts du Hubei, 2012.
- Alice Brière-Haquet, *Pierre la lune* (Auzou), Wuhan, Juvenile and Children's Publishing House, 2011.
- Alice Brière-Haquet, *Le ballon de Zébulon* (Auzou), Wuhan, Juvenile and Children's Publishing House, 2011.
- Gilbert Delahaye, *Martine à l'école, Martine et les animaux, La leçon de dessin, Les amis de Martine font la cuisine* (Casterman), Wuhan, La Maison des Beaux-arts du Hubei, 2009.
- **Traductions des communications françaises en chinois**
 - Noël Dutrait, « Zhongguo dangdai wenxue duifa chuanbo zhong de zhongguo xingxiang jiangou » 中国当代文学对法传播中的中国形象结构 [Image de la Chine à travers la réception de la littérature chinoise contemporaine en France], colloque international intitulé « La sinologie et la Chine contemporaine », Pékin, 2015.
 - Noël Dutrait, « Nuobei'er wenxuejiang zhongwen dezhu Mo Yan he Gao Xingjian zai shehui de diwei » 诺贝尔文学奖中文得主莫言和高行健在社会的地位 [La place dans la société des deux prix Nobel de langue chinoise, Mo Yan et Gao Xingjian], colloque international intitulé « Mo Yan et la littérature chinoise contemporaine », Pékin, 2014.
 - Noël Dutrait, « Gao Xingjian xiaoshuo Yigeren de shengjing zhong de xing, ziyou, taowang » 高行健小说《一个人的圣经中》的性, 自由, 逃亡 [Sexe, liberté, fuite dans Le Livre d'un homme seul de Gao Xingjian], colloque international intitulé « Gao Xingjian : Freedom, Fate, and Prognostication » à l'Université Friedrich-Alexander d'Erlangen-Nuremberg (FAU), Erlangen-Nuremberg, 2011.
 - Noël Dutrait, « 2000 qian Gao Xingjian xiaoshuo Lingshan zai faguo de jieshou » 2000 前高行健小说《灵山》在法国的接受 [La réception de La Montagne de l'Âme de Gao Xingjian avant 2000 en France], colloque international intitulé « Gao Xingjian : regards croisés entre la Corée et l'étranger » à l'Université de Corée à Séoul, Séoul, 2011.

Activités universitaires

- Participation aux activités de l'axe de recherche « Littératures d'Asie et traduction » de l'IrAsia (revue *IDEO* et inventaire des traductions des littératures d'Extrême-Orient, ITLEO) depuis 2009.
- Interprétariat pour l'écrivain chinois He Jiahong aux Grands séminaires de la Maison de la Recherche, 22 mars 2016, Aix-en-Provence.
- Participation à la manifestation intitulée « Le chant des langues » organisée par l'école doctorale 354 « Langues, Lettres et Arts » à l'occasion de la « Journée Européenne des Langues », en lisant les poèmes d'un écrivain chinois de Hongkong Leung Ping-Kwan à haute voix, 17 octobre 2014.
- Interprétariat pour l'écrivain chinois Yan Lianke pour la Fête du Livre d'Aix en Provence à la Cité du Livre, 18-21 octobre 2012, Aix en Provence.
- Voix-off pour la société ADB Communication, juillet 2011, Puyricard.
- Interprète de la délégation du Conseil National pour le Fonds de la Sécurité Sociale de Pékin (SSF) et le consulat de la Chine à Marseille, avril 2011, Marseille.